

РЕЦЕНЗИИ

УДК 94(47).031

DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.899-906

**КАК ВОИНЫ ПРЕСВИТЕРА ИОАННА
ПРЕВРАТИЛИСЬ В ДЕМОНОВ ИЗ ТАРТАРА.**

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ХАУТАЛА Р. ОТ «ДАВИДА, ЦАРЯ ИНДИЙ»
ДО «НЕНАВИСТНОГО ПЛЕБСА САТАНЫ». АНТОЛОГИЯ РАННИХ ЛАТИНСКИХ
СВЕДЕНИЙ О ТАТАРО-МОНГОЛАХ (КАЗАНЬ: ИНСТИТУТ ИСТОРИИ
ИМ. Ш. МАРДЖАНИ АН РТ, 2015. 496 С.)**

Р.Ю. Почекаев

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
198099, Санкт-Петербург, Российская Федерация
E-mail: ropot@mail.ru*

Данная статья содержит рецензию на недавно опубликованную книгу финского исследователя Романа Хаутала, посвященную изданию и анализу латинских источников по монголам XIII века. Эта книга важна тем, что она содержит компиляцию весьма ценных источников, отображающих эволюцию отношения европейских властителей к монголам – от потенциальных союзников до чрезвычайно опасного врага. Анализ этих источников помогает понять последующую политику западноевропейских монархов в Восточной Европе, средневековой Руси, Монгольской империи и ее наследниках – в Золотой Орде, Ильханате и т.д. Кроме того, Р. Хаутала уделяет отдельное внимание другим евразийским кочевникам, связанным с монгольской экспансией – в частности, куманам в Венгрии. Монография содержит авторское предисловие, латинские тексты и русские переводы источников, как и весьма ценные комментарии автора. Каждая из этих частей может рассматриваться как независимая часть комплексного исследования. Главным достижением книги является введение в научный оборот огромного числа источников, полезных для российских исследователей с отсутствием знания латинского языка. Структура монографии полностью отвечает ее целям и объектам исследования. Тем не менее автор рецензии указывает на то, что книга содержит несколько незначительных недостатков, которые могут быть учтены и исправлены в будущих работах Р. Хаутала.

Ключевые слова: новая монография, новые письменные источники по истории Монгольской империи, ранние латинские сведения о монголах, зарубежная и российская историография.

Для цитирования: Почекаев Р.Ю. Как воины пресвитера Иоанна превратились в демонов из тартара. Рецензия на книгу: Хаутала Р. От «Давида, царя Индий» до «ненавистного плебса сатаны». Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах (Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2015. 496 с.) // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 899–906. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.899-906

В 2014 г. Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории АН РТ запустил новую издательскую серию под названием «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Первым ее выпуском стало издание факсимиле и транскрипции сочинения «Умдет ал-ахбар» крымского историка XVIII в. Абдулгаффара Кырыми [1]. Теперь, год спустя, Центр опубликовал второй выпуск серии, причем, на первый взгляд, довольно неожиданный и, казалось бы, даже не очень соответствующий научному профилю центра и задачам серии.

Это – книга Романа Хауталы с весьма ярким и выразительным названием «От «Давида, царя Индий» до «ненавистного плебса сатаны» и подзаголовком «Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах» [2]. Столь резкий переход издателей от публикации восточных источников по истории джучидских государств к изданию латинских текстов о периоде Монгольской империи, повторимся, выглядит довольно неожиданным, однако по мере ознакомления с содержанием книги недоумение рассеивается и формируется устойчивое впечатление, что книга издана вполне в соответствии с целями и задачами серии и полностью вписывается в научную специализацию Центра.

Автор книги Роман Хаутала – финский исследователь российского происхождения, который уже в течение довольно длительного времени занимается проблемами взаимоотношений (в политической, религиозной, культурной сфере) европейских стран с Монгольской империей и государствами, выделившимися из ее состава. Его интерес к истории взаимоотношений европейских государств и католической церкви с Золотой Ордой послужил основанием для тесного и эффективного сотрудничества Р. Хауталы с Центром исследований Золотой Орды и татарских ханств, старшим научным сотрудником которого на сегодняшний момент он является.

Подготовке настоящего издания предшествовала многолетняя работа ее автора с источниками, на основе которых им уже был опубликован ряд статей и текстов научных докладов. Уже ознакомление с ними позволило убедиться в высокой научной квалификации Р. Хауталы – его блестящем знании языка, умению вдумчиво и с разных точек зрения анализировать источники. Ну и, конечно же, большим преимуществом (в глазах отечественных исследователей!) является то, что для автора книги русский язык является родным, и это позволяет ему, не прибегая к услугам переводчиков, делиться результатами своих изысканий с российскими специалистами и их русскоговорящими коллегами из стран ближнего зарубежья.

Итак, результатом многолетней кропотливой работы исследователя стала книга, представляющая собой антологию – подборку сведений европейских авторов XIII в. о монголах. Книга состоит из краткого введения научного редактора издания – руководителя Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств к.и.н. И.М. Миргалеева (с. 3–4), авторского предисловия к публикуемым источникам (с. 5–53), собственно публикации источников в латинском оригинале и русском переводе, снабженных комментариями автора (с. 54–439), списка литературы, включающего более 400 наименований на русском и европейских языках (с. 440–469), указателя имен и географических

наименований (латинских – с. 470–480, русскоязычных – с. 481–488) и подробного оглавления (с. 489–495).

Сразу хотелось бы отметить, что составные части основного содержания книги, а именно предисловие автора, публикация источников и комментарии к ним, как представляется, могут иметь самостоятельное научное значение. Авторское предисловие – это, по сути, весьма глубокое исследование, в котором выражена авторская позиция по поводу источников и их толкования. Р. Хаутала не ограничивается перечислением и характеристикой основных групп источников, но и органично вписывает их содержание в общеполитическую обстановку, в которой они появлялись, прослеживает эволюцию отношения европейских государей, церковных иерархов, политических, военных и религиозных деятелей к этим таинственным выходцам из глубин Центральной Азии. Название книги, в связи с этим, представляется весьма удачным и полностью отражающим эту эволюцию. В самом деле, работа Р. Хауталы развенчивает устойчивый миф о том, что в глазах европейцев монголы изначально и однозначно являлись «выходцами из ада», и с ними можно было только воевать. Напротив, поначалу их появления, как выясняется, ожидали с надеждой и рассматривали как потенциальных союзников. Соответственно, известные по другим источникам попытки тех или иных европейских монархов или политических деятелей вступить в союз с монголами выглядят в свете рецензируемой антологии уже не как некие нестандартные политические шаги, а последовательная политика, реализовавшаяся в той или иной степени с начала 1220-х гг. В дальнейшем же одни европейские политики старались придерживаться ее, тогда как другие поменяли приоритеты.

Сами тексты – а это 91 документ (материалы переписки католических иерархов, королевские акты, отрывки из европейских средневековых хроник и агиографических сочинений), составляющий основное содержание, равно как и основную цель книги, представлены, как уже отмечено, в латинском оригинале и русском переводе. Подобный подход представляется вполне академичным и делает книгу полезной не только для историков Монгольской империи и чингизидских государств, востоковедов и пр., но и для большого круга ученых других направлений – филологов-латинистов, специалистов по средневековой европейской словесности, источниковедов и т.д.

Как бы то ни было, антология, составленная Р. Хауталой знаменует собой настоящий прорыв, в первую очередь, именно в исследовании истории Монгольской империи и ее взаимоотношений со странами Запада. До сих пор по данной тематике наиболее используемыми источниками оставались сведения восточных (арабских, персидских, армянских, сирийский, китайских) современников и хронистов. Из европейских привлекались сочинения Юлиана, И. де Плано Карпини и Бенедикта Поляка, Г. де Рубрук, Марко Поло, в меньшей степени – Ж. де Жуанвиля, армянского принца Хайтона (Гетума), анонимного автора «Книги о Великом хане», О. де Порденоне, Д. де Монтекорвино, Ж. де Северака и Ж. де Мандевиля. Менее известны отдельные папские послания, отрывки английских, итальянских и немецких хроник, содержащие сведения о монголах. В любом случае количество этих источников

исчислялось не более, чем парой десятков. Теперь, благодаря Р. Хаутале, эта база данных увеличилась в несколько раз.

Несомненно, исследователь не является первооткрывателем многих из документов, вошедших в антологию, однако до сих пор они были известны лишь узкому кругу ученых, которые, во-первых, занимались не Монгольской империей, а современными ей европейскими государствами, историей католической церкви и т.п.; во-вторых, оставался барьер в виде латинского языка, знание которого сегодня отнюдь не является обязательным требованием для ученых. Соответственно, для большинства русскоязычных исследователей – историков и востоковедов – наибольшую ценность представляют именно переводы латинских источников, осуществленные Р. Хауталой и комментарии к ним.

Самостоятельную часть работы исследователя составляют именно комментарии к публикуемым источникам. Благодаря им читатели гораздо лучше поймут смысл документов, политическую обстановку, в которой они появились. Р. Хаутала предваряет каждую публикацию источника небольшой справкой историографического и археографического характера с информацией об обстоятельствах появления документа, имеющихся оригиналах и/или копиях документа. А завершается публикация примечаниями к отдельным элементам текста документа, в которых исследователь представляет данные о конкретных деятелях – адресантах, адресатах и упоминаемых лицах, дает толкование специфических терминов, соотносит сведения публикуемых документов с известными (в т.ч. и восточными) источниками и т.д. Несомненно, такой подход выводит комментарии Р. Хауталы за рамки чисто технического вспомогательного материала и очень существенно дополняет ценность самих текстов и их переводов.

Еще одним достоинством книги является то, что источники и опубликованы, и исследованы не в простом хронологическом порядке, а по аспектам, которым в значительной степени соответствует и структура авторского предисловия. Так, первый раздел документов посвящен упоминаниям монгольских завоевания в сообщениях европейцев с Ближнего Востока (при этом он также разделен на сообщения о «царе Давиде», военных действиях монголов в Грузии, битве на Калке, повторном завоевании Закавказья). Второй раздел посвящен сюжету, косвенно связанному с историей Монгольской империи – отношениям Венгерского королевства с куманами (кипчаками), который, в свою очередь, делится на два подраздела (о тевтонских рыцарях в Венгрии и деятельности Куманской епархии). Наконец, третий раздел документов содержит сведения о Западном походе монголов. Причем, несмотря на значимость этого исторического эпизода в рамках рассматриваемой тематики, в этот раздел входит сравнительно немного источников – вероятно, из-за того, что и другие исследователи достаточно подробно исследовали другие европейские исторические документы, содержащие информацию по этому вопросу.

Несомненно, книга является важным вкладом в изучение истории Монгольской империи и монгольско-европейских отношений в XIII в. и, полагаем, может стать настольной книгой для многих исследователей, занимающихся данной проблематикой. Тем не менее, считаем целесообразным ука-

зять, наряду с многочисленными достоинствами книги и на некоторые ее недостатки.

Так, например, второй раздел документов, касающихся взаимоотношений королевства Венгрии с куманами состоит из двух подразделов, на наш взгляд, не вполне корректно соотносящихся с названием самого раздела: как отмечалось выше, в них речь идет о тевтонских рыцарях и о Куманской епархии. На наш взгляд можно было бы представить эти документы в контексте, более направленном на раскрытие именно темы венгерско-куманских отношений, а не характеристику институтов тевтонских владений в королевстве и Куманской епархии, в контексте которой сами куманы присутствуют как бы «на заднем плане». При этом считаем нужным оговорить, что речь идет именно о выборе более уместных названий подразделов, и мы не подвергаем сомнению важность и уместность самих документов, вошедших в данный раздел, равно как ценность соответствующего раздела авторского предисловия и комментариев к документам.

Далее, присутствуют некоторые некорректные утверждения, относящиеся к монгольским политическим реалиям. Например, Бату, предводитель Западного похода упоминается как хан (с. 51), хотя ханского титула он, как известно, при жизни не носил.

Затем, представляется не слишком удачным соединением в одном указателе и географических названий, и личных имен. Возможно, их следовало бы разделить, тем более, что технически это сделать было бы совсем нетрудно.

Самым же существенным недостатком, на взгляд рецензента, является «избирательный» подход автора к использованию библиографии. Если «иностранная часть» Списка литературы, содержащая 336 пунктов, свидетельствует о прекрасном знании европейской (и американской) историографии по тематике исследования, то в гораздо меньшей степени автор демонстрирует знание соответствующей русскоязычной историографии, которая представлена в списке не более чем 70 позициями. Несомненно, с одной стороны это объяснимо: с латинскими источниками гораздо больше работали иностранные исследователи, да и ценность исследования Р. Хауталы именно в том, что он знакомит русскоязычного читателя не только с источниками и собственными наработками, но и результатами изысканий западных авторов, которые до него были известны далеко не многим историкам и востоковедам из России и Ближнего Зарубежья. В самом деле, круг российских авторов, занимающихся данной тематикой, весьма узок – и именно в связи с этим вызывает недоумение, что автор книги не использовал их работы и даже не привлек при составлении комментариев. Речь идет, в частности, о работах таких авторов как А.Б. Малышев, А.В. Майоров, которые вообще не использованы Р. Хауталой. Гораздо больше работ по тематике исследования, чем отразил в своей библиографии автор книги, имеется у А.Г. Юрченко и М.К. Юрасова. В Списке литературы присутствует упоминание одной работы В.В. Трепавлова, однако у этого исследователя имеется большое число работ, куда более относящихся к тематике исследования. То же можно сказать и о работах Д.М. Тимохина. Создается впечатление, что при работе с русскоязычной историографией автор использовал не то, что напрямую относилось к тематике

книги, а то, что «было под рукой». В самом деле, многие русскоязычные публикации, использованные Р. Хауталой, изданы Институтом истории им. Ш. Марджани, сотрудником которого он является и, следовательно, имеет доступ к его изданиям. Этим же можно объяснить и ссылки на целых четыре работы украинского автора Я.В. Пилипчука, большинство публикаций которого является пересказом прочитанных работ и не содержит авторской новизны. Как уже отмечалось, ценность рецензируемой книги – в доведении до русскоязычных исследователей западных источников и результатов изысканий западных исследователей, однако такое явное неучтение российского вклада в разработку тематики несколько снижает впечатление от ознакомления с трудом Р. Хауталы. Возможно, ему следовало бы вообще отказаться от использования русскоязычных исследовательских работ, чем привлечь публикации, имеющие косвенное отношение к тематике книги и игнорировать основные труды российских исследователей по ней¹.

Безусловно, высказанные замечания носят субъективный характер и несколько не влияют на высокий исследовательский уровень и научное значение книги Р. Хауталы для историков, востоковедов, источниковедов. Книга является собой яркий пример эффективного использования междисциплинарного подхода, поскольку ее подготовка оказалась возможной при сочетании авторов методов и результатов общей истории, источниковедения, филологии, в какой-то мере – истории религии и церкви.

В заключение хотелось бы поздравить Романа Хауталу с опубликованием результата своих многолетних исследований (полагаем – промежуточным) и выразить надежду на продолжение его работ в этом направлении и появление в ближайшем обозримом будущем новой публикации источников с авторским исследованием и комментариями – на этот раз уже по истории контактов европейских государств с Золотой Ордой. Основания для такого ожидания у нас есть, поскольку эта тематика также довольно давно и плодотворно разрабатывается Р. Хауталой, в результате чего уже появился значительный задел в виде статей, опубликованных источников и т.д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдулгаффар Кырыми*. Умдет ал-ахбар. Книга 1: Транскрипция, факсимиле. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 1 / Транскрипция Дерья Дерин Пашаоглу; отв. редактор И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2014. 420 с.

2. *Хаутала Р.* От «Давида, царя Индий» до «ненавистного племени сатаны». Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 2 / Науч. ред. И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2015. 496 с.

¹ Ну и, напоследок, пензенский исследователь Г.Н. Белорыбкин превратился в «Белорыкина» (несмотря на то, что в публикации этого автора в третьем томе «Истории татар», привлеченной Р. Хауталой, его фамилия указана совершенно корректно).

Сведения об авторе: Роман Юлианович Почекаев – кандидат юридических наук, доцент, профессор, заведующий кафедрой теории и истории права и государства Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» в Санкт-Петербурге (198099, ул. Промышленная, 17, Санкт-Петербург, Российская Федерация). E-mail: ropot@mail.ru

Поступила 05.08.2016 г.

Принята к публикации 01.11.2016 г

**HOW THE WARRIORS OF PRESTER JOHN TRANSFORMED
INTO DEMONS FROM TARTARUS.**

**REVIEW OF THE BOOK: HAUTALA R. FROM “DAVID, KING OF THE INDIES”
TO “DETESTABLE PLEBS OF SATAN”: AN ANTHOLOGY OF EARLY LATIN INFORMATION
ABOUT THE TATAR-MONGOLS. (KAZAN: SH.MARJANI INSTITUTE OF HISTORY
OF AS RT, 2015. 496 p.)**

R. Yu. Pochekaev

*National Research University Higher School of Economics
St. Petersburg 198099, Russian Federation
E-mail: ropot@mail.ru*

This paper is a review of recently published book of Finnish researcher Roman Hautala devoted to publication and study of Latin sources on the Mongols of the 13th century. The book is of great importance as it is a compilation of the very valuable sources which demonstrate evolution of the attitude of European authorities and contemporaries towards the Mongols – from potential allies to the most dangerous enemy. Analysis of these sources helps to understand the further policy of Western European monarchs in the Eastern Europe, Ancient Rus', Mongol Empire and its successors – Golden Horde, Ilkhanate, etc. At the same time, R. Hautala pays substantial attention to a fate of another nomads of Eurasia connected with the Mongol invasion – especially Kumans (Kipchaks) in Hungary.

The book contains author's preface, Latin texts and Russian translations of sources as well as very valuable comments of author. Each part could be considered as independent part of this complex research. The main importance of book is put into use of Russian-speaking scientific society of a huge number of sources, most part of which was not accessible for home historians because of lack of knowledge of Latin. The structure of the book completely corresponds to its goals and objectives.

Nevertheless, the author of review points that the book has several insignificant weaknesses, which could be kept in mind and removed in the future works of R. Hautala.

Keywords: new monograph, new written sources on the history of the Mongol Empire, early Latin information about the Mongols, foreign and Russian historiographies.

For citation: Pochekaev R. Yu. How the Warriors of Prester John Transformed into Demons from Tartarus. Review of the book: Hautala R. From “David, King of the Indies” to “Detestable Plebs of Satan”: An Anthology of Early Latin Information about the Tatar-Mongols. (Kazan: Sh.Marjani Institute of History of AS RT, 2015. 496 p.). *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 4, pp. 899–906. DOI: DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.899-906

REFERENCES

1. Abdulgaffar Qirimi. *Umdet al-akhbar. Kniga 1: Transkriptsiya, faksimile*. Seriya «Yazma Miras. Pis'mennoe Nasledie. Textual Heritage». Is. 1. Transkriptsiya Der'ya Derin Pashaoglu; otv. redaktor I.M. Mirgaleev [Umdet ul-ahbar. Transcription, facsimile. Series “Textual Heritage”. Is. 1. Derya Derin Paşaoğlu (transcription), Mirgaleev I.M. (ed.)]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences 2014. 420 p. (In Russian)

2. Hautala R. *Ot «Davida, tsarya Indiy» do «nenavistnogo plebsa satany». Antologiya rannikh latinskikh svedeniy o tataro-mongolakh*. Seriya «Yazma Miras. Pis'mennoe Nasledie. Textual Heritage». Is. 2. Nauch. red. I.M. Mirgaleev [From “David, King of the Indies” to “Detestable Plebs of Satan”: An Anthology of Early Latin Information about the Tatar-Mongols. Series “Textual Heritage”. Mirgaleev I.M. (ed.)]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences Publ., 2015. 496 p. (In Russian)

About the author: Roman Yu. Pochekaev – Cand. Sci. (Jurisprudence), Docent, Professor, Head of the Department of theory and history of law and state, National Research University Higher School of Economics in St. Petersburg (17, Promyshlennaya Str., St. Petersburg 198099, Russian Federation). E-mail: ropot@mail.ru

Received August 5, 2016

Accepted for publication November 1, 2016